

ETYMO MAG #1

septembre 2023

etymomag@collegedetournai.be

paraît en 22 exemplaires (ou plus si affinités;) 7 fois par an

PROLEGOMENES

Étymologie, "science du vrai" ? En tous les cas, travailler autour de l'origine des mots permet parfois de mettre au jour des racines insoupçonnées, des ramifications inattendues, la sève oubliée dans les lettres. A nous ce défi, de voyager entre les termes français d'origine grecque.

Dans ce magazine, tu trouveras de traditionnelles devinettes classées autour d'étymons féconds, une « épée de Damoclès » pour évoquer une expression d'aujourd'hui qui fait référence à l'Antiquité grecque, un « ἡύρηκα » pour expliquer une citation tirée de l'histoire grecque. Tu découvriras en outre quelques mots de grec moderne, « le grec dans ton cartable » et un « mot au microscope ». Cerise sur le gâteau, dans la rubrique « Aperto libro » (pardon, pour ce pas du côté latin ;), ce feuillet te permettra de découvrir des ouvrages de référence, disponibles au local 126 !

Un dernier objectif avoué de ce travail est de mettre en lien les hellénistes de 4^e, 5^e et 6^e ainsi que tous les anciens qui le souhaiteraient d'où « le courrier des lecteurs » et « les éphémérides » ou même parfois « les enquêtes d'élèves ».

Même si παντα ῥει, gageons que ces quelques découvertes vous accompagnent telles un κτημα ἐς ἀει.

Βοννε λεκτυρε !

Les devinettes étymologiques (1/3)

Pour ces « devinettes », nous sommes particulièrement redevables envers J. Cellard et C. Bourgaux pour leur ouvrage : « les racines grecques et latines du vocabulaire français » (2013).

Le principe est simple : sous chaque étymon grec, se trouvent des définitions qui te permettront de retrouver le dérivé français attendu.

APO-

Ἄπο + gén. : loin de

Point d'éloignement maximum de la terre par rapport au soleil / point le plus élevé d'une carrière, d'une vie :



Discours par lequel on défend quelqu'un, on détourne de lui une accusation/ éloge / panégyrique :

Admission d'un héros parmi les dieux / final brillant d'un spectacle :

Retranchement d'un son, ou bien d'une ou de plusieurs syllabes, à la fin d'un mot :

Ex. en français : « prof » pour « professeur », « cinéma » pour « cinématographe », « vélo » pour « vélocipède », photo pour « photographie », « gym » pour « gymnastique », « télé » pour « télévision » etc.

Disparition d'une ou plusieurs lettres au début d'un mot (> ἀπο-αίρω > ἀφαιρω) :

Ex. en français: "coute voir" pour "Ecoute voir" ;ou "bus", "steak" pour "omnibus" ou "beefsteak"... ou encore "Bastien" pour "Sébastien", "chandail" pour "marchand d'ail" etc.

CENO-

> a) καινος : nouveau // b) κενος : vide // c) κοινος : commun

a) Se dit de l'ère récente qui réunit la vie animale de l'ère tertiaire et de l'ère quaternaire :

a) Première période de l'ère quaternaire, la plus longue :

b) Tombeau vide :

c) se dit d'un mot dont la forme ne varie pas selon le genre :

La version commune de la langue grecque, la s'est imposée au monde grec des V^e et IV^e siècles sous l'influence politique et culturelle d'Athènes. Par extension, ce terme désigne une langue qui se superpose aux dialectes.

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος
In [the] beginning was the Word

CYN-

Κυων, κυνος : le chien



Qui vit, pense et se conduit comme un chien :

Rejet des conventions en vivant comme un chien marqué par un fort détachement :

Diogène fut surnommé le Cynique parce qu'il vivait dans un tonneau comme un chien, méprisant les conventions sociales. A Alexandre qui lui demandait ce qu'il désirait : "Que tu te retires de mon soleil.", répondit-il.

Champ de courses aménagé pour des courses de chiens :

Qui a peur des chiens :

ENTER-

Ἐντερον : le ventre, l'intestin

Inflammation intestinale :

Inflammation du tissu situé autour de l'intestin :

Dysfonctionnement des entrailles :



GNOS-

Γνωσις : la connaissance (//γιγνωσκω)

Sentencieux/qui exprime un fait général :

Qui refuse toute autre connaissance qu'expérimentale :

Connaissance de l'état d'un malade par l'examen :

Connaissance anticipée d'un événement : (adjectif :)



Ηύρηκα... ou le grec *verbatim* !

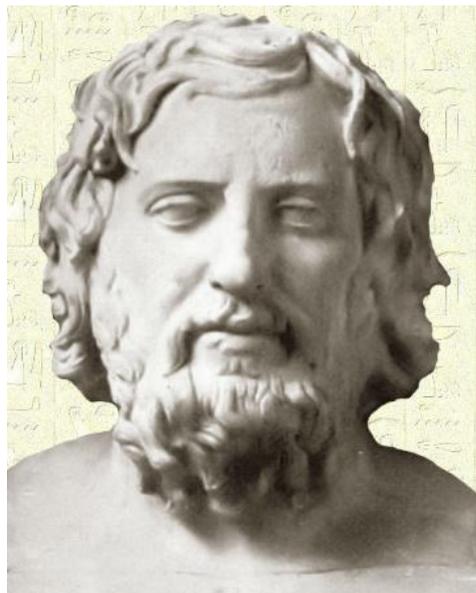
Θαλαττα, θαλαττα ! La mer, la mer !

Cri de joie des guerriers grecs au service du prince perse Cyrus au moment de revoir leur mer natale au terme d'une très longue expédition.

C'est l'historien grec Xénophon qui relate ces événements dans son *Anabase* (« ascension dans le haut pays). Nous sommes bien après les célèbres guerres médiques, à une époque où les Perses se font la guerre entre eux. En particulier, Cyrus est parti en campagne contre son frère Artaxerxès. Il a embrigadé une grande armée dans laquelle 10 000 Grecs, dont Xénophon, se sont engagés en tant que mercenaires. Défaits à

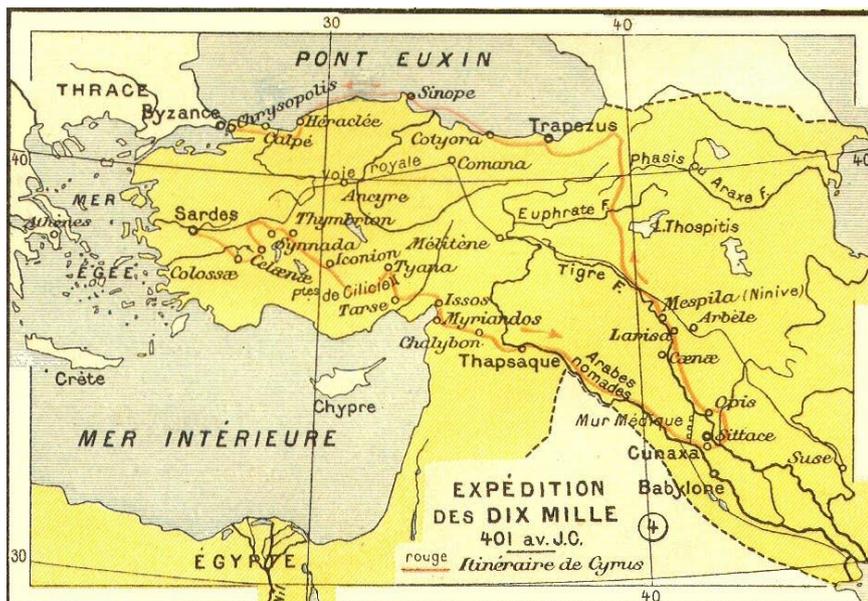


Counaxa en 401, les 10 000 mercenaires grecs retournent chez eux et retrouvent après un long voyage le Pont-Euxin. C'est la liesse. Ce souvenir d'un soulagement salvateur peut justifier l'emploi de ce « Thalassa, Thalassa ! » aujourd'hui.



Xénophon, (Athènes 430-355)

Historien et philosophe



Quelques mots de grec moderne : Γεια σας



salut	Γεια σου Γεια σας (1)	Yassou Yassas
Bonjour	Καλημέρα (2)	Kaliméra
Bonsoir	Καλησπέρα (3)	kalispéra
Bonne nuit	Καληνύχτα	kalinikhta
Merci	Ευχαριστώ (4)	Efkaristo
S'il vous plaît	Παρακαλώ	Parakalo
De rien	Παρακαλώ	Parakalo
Comment allez-vous ?	Τι κάνετε ;	Ti kanè te ?
Comment vas-tu ?	Τι κάνεις ; (5)	Ti kanis ?
Oui	Ναι (6)	Nai
Non	Όχι	O chi
Tout va bien	Όλα καλά (7)	O la kala

- (1) Quel mot du grec ancien peut-on reconnaître dans ces salutations ?
- (2) Quels sont les deux mots du grec ancien qu'on retrouve dans ce mot ?
- (3) En grec ancien, le mot ἡ ἑσπερα (lat.:) signifie les soir mais aussi .
- (4) Voir le mot "eucharistie" dans "le grec dans ton cartable".
- (5) Reconnaissez les bases de la conjugaison du grec ancien.
- (6) Les sons sont opposés par rapport au français.
- (7) Une des étymologies de notre OK (beaucoup d'autres étymologies dont celle liée au chef d'entreprise Otto Kaiser ou d'une abréviation pendant la guerre de Sécession :
.....)

Observations :

- Il n'y a plus d'..... mais bien des accents à valeur tonique (et non plus
- Se prononcent comme un « i » les lettres > iotacisme

Les devinettes étymologiques (2/3)

HYDR-

Το ύδωρ - l'eau

Créature monstrueuse qui vit dans l'eau et renaît sans cesse :

Celle de Lerne est le serpent mythique qu'Héraclès vainquit dans les eaux marécageuses.

État de manque d'eau :

Se dit d'un acide qui est une solution de chlorure d'hydrogène dans l'eau :

En Grèce, horloge d'eau qui montre aux orateurs le temps qui s'écoule :

Qui utilise l'énergie de l'eau circulant dans des tuyaux (αύλος) :

Se dit d'une diète dans laquelle seule l'eau est autorisée :

Avion qui décolle de l'eau et peut aussi s'y poser :

Corps simple qui entre dans la production de l'eau :

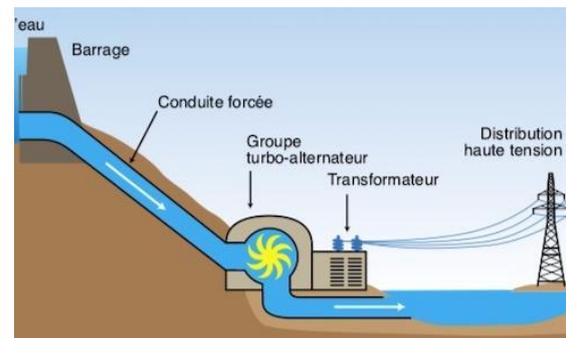
Géographie des eaux marines et terrestres :

Étude des propriétés de l'eau :

Matière ou individu qui a des dispositions pour l'eau :

Matière ou individu qui repousse l'eau :

Emploi médical de l'eau sous toutes ses formes :



MATH-

Μαθηματώ : apprendre



Qui concerne la science des nombres :

Absence de connaissance : amathie

Application des mathématiques à l'étude des êtres vivants. biomathématique

Qui croit à l'importance de l'action humaine par référence à *Prométhée*, le dieu qui savait d'avance : prométhéen

Epiméthée, frère de Prométhée, qui, « réfléchissant après coup », a accueilli la belle Pandore envoyée par Zeus pour ouvrir sa boîte fatale libérant les maux destinés aux hommes.

NOS-

Ἡ νοσος : la maladie

Se dit d'une maladie contractée en clinique : nosocomial

Description des maladies : nosographie

Étude des maladies : nosologie

Maladie transmissible par les animaux : zoonose

OED-

To οίδημα : le gonflement

Gonflement au niveau de la peau : œdème

Héros qui a les pieds gonflés : Œdipe



PARTHEN-

Ἡ παρθενος : la vierge



Temple d'Athènes consacré à Athéna, protectrice des jeunes filles :
Parthénon

La frise de ce temple montre des jeunes vierges participant aux Panathénées.

Jeune fille enterrée ou Sirène échouée à Naples et qui donna son nom à la ville : Parthénope

Mode de reproduction par lequel un ovule se développe de lui-même, sans avoir été fécondé :

parthénogénèse

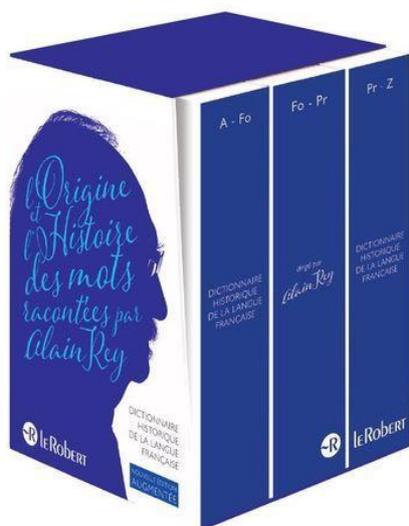
« APERTO LIBRO » –

Alain Rey et al., dictionnaire historique de la langue française

Cet ouvrage de référence (1992) du lexicographe Alain Rey est une mine d'or pour quiconque s'intéresse à l'histoire et à l'étymologie.

Les 11 393 pages de l'édition 2021 sont disponibles via ce lien :

<https://ia601001.us.archive.org/2/items/alainreyetal.dictionnairehistoriquedelalanguefrancaise4eed.lerobert2010/Alain%20Rey%20et%20al.%20-%20Dictionnaire%20historique%20de%20la%20langue%20fran%C3%A7aise%20-%20Le%20Robert%20-%202010%29.pdf>



L'auteur décrit lui-même son travail.

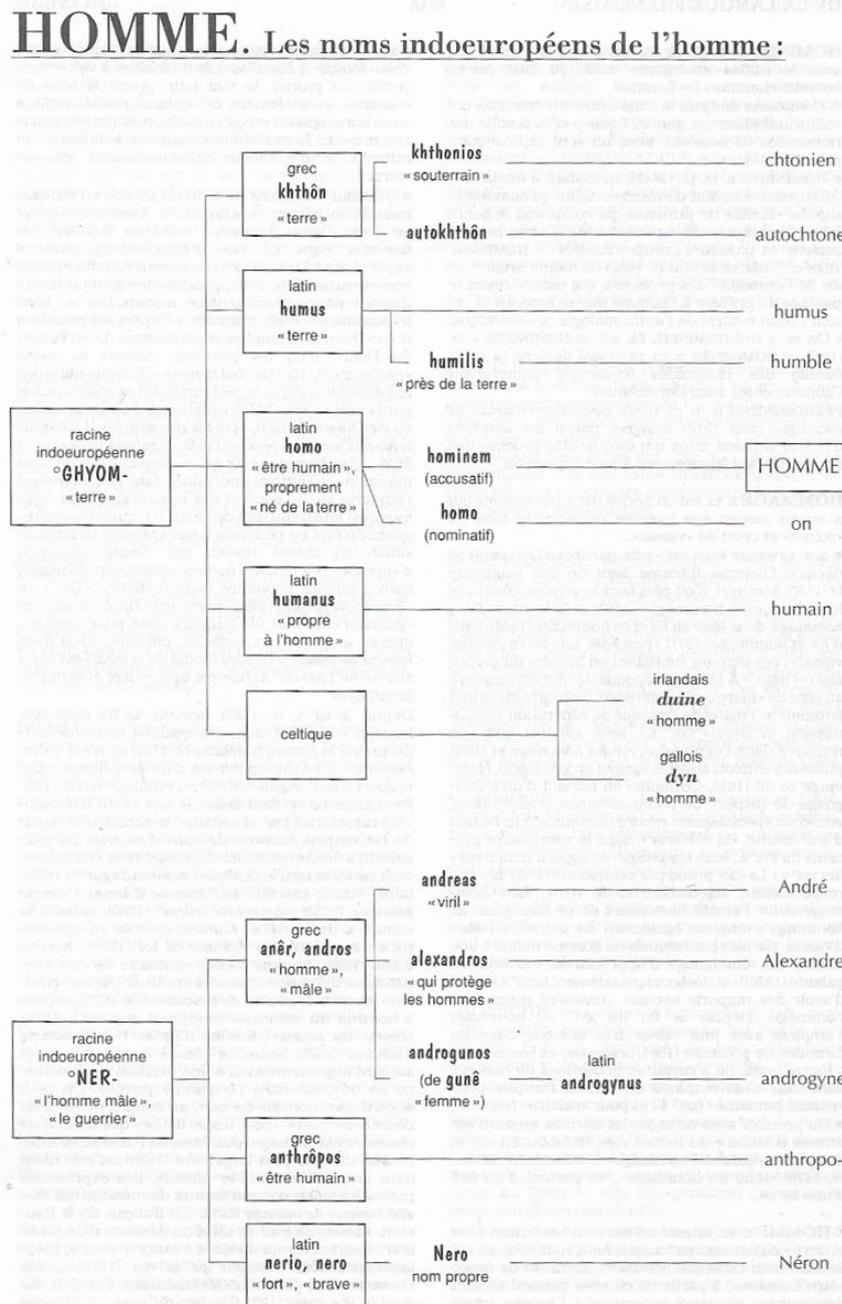
« Derrière les dizaines de milliers d'histoires que *content* les mots du français, derrière la variété des usages de cette langue dans cinq continents, ce dictionnaire dévoile l'unité profonde d'une manière de penser, d'une vision du monde »

Tu trouveras à la page suivante l'exemple d'un article (pour faire le lien entre l'activité sur le grec moderne qui précède et l'activité sur « grec et religion » qui suit)

EUCCHARISTIE n. f. est un emprunt (fin XIII^e s. ; v. 1165, in Bloch et Wartburg) au latin chrétien eucharistia « action de grâces », « ce qui a été consacré par la prière d'action de grâces » (le vin, le pain), lui-même emprunté au grec eukharistia « reconnaissance », « action de grâces », en grec chrétien « sacrifice de l'eucharistie ». Eukharistia vient de eukharistos « agréable », de eu- « bien » et kharizesthai « chercher à plaire », « accorder une grâce », dérivé de kharis « grâce, faveur, gratitude » (→ charisme), qui se rattache, comme le latin hortari (→ exhorter), à une racine indoeuropéenne °gher- « désirer ».

Eucharistie, terme de théologie (souvent écrit avec la majuscule), désigne le sacrement essentiel du christianisme qui commémore le sacrifice du Christ. Dans la théologie catholique et orthodoxe, eucharistie se dit des espèces (pain et vin) qui contiennent substantiellement le corps, le sang, l'âme et la divinité de Jésus-Christ ; dans la théologie luthérienne, la présence du Christ est réelle mais la substance des espèces demeure, alors que dans la théologie calviniste, la présence du Christ, toujours réelle, est spirituelle.

L'ouvrage abonde aussi en précieux schémas. Un exemple :



LE GREC DANS TON CARTABLE – grec et religion

Voici de quoi éclairer encore ta compréhension de certains mots que tu pourrais rencontrer au cours de religion.

Σχιζω
Βαπτω
Χριστος
Όρθος
Δοξα
Α
Θεος
γνωσις
Έκκλησια
καθεδρα
Έπισκοπεω
Βασιλικος
Κατά
Ήχεω
Οΐκεω
Εϋ
Άγγελω
Άποκρυπτω
χαρις

<i>immerger</i>
<i>sans</i>
<i>L'assemblée</i>
<i>inspecter</i>
<i>Cacher</i>
<i>séparer en fendant</i>
<i>Annoncer</i>
<i>La grâce</i>
<i>Résonner</i>
<i>oint, enduit</i>
<i>Dieu</i>
<i>Vers le bas</i>
<i>Droit, correct</i>
<i>Habiter</i>
<i>Bien</i>
<i>Royal</i>
<i>Le siège, le banc</i>
<i>La connaissance</i>
<i>l'opinion</i>

Schisme (1)
Cathédre (2)
Athée
Cathédrale
Evêque (3)
Evangile
Orthodoxe
Ecclésiastique
dogme
Agnostique
Basilique
Catéchisme
Eucharistie (4)
Eglise
Apocryphe (5)
Œcuménique (6)
Episcopal (3)
Baptême
Christ

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

Bonus : Les premiers chrétiens ne pouvaient afficher leur foi sans craindre pour leur vie. Ce dessin qu'on retrouve par exemple dans les catacombes est leur symbole. Le mot poisson se dit en grec ἰχθυς, acronyme de la profession de foi des premiers chrétiens.

= Ἰησους

Χριστος

Θεου

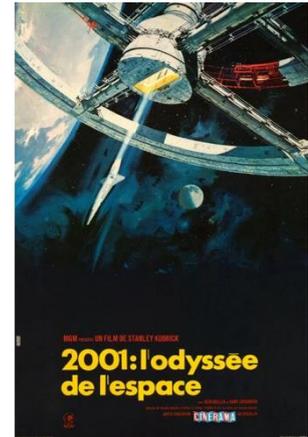
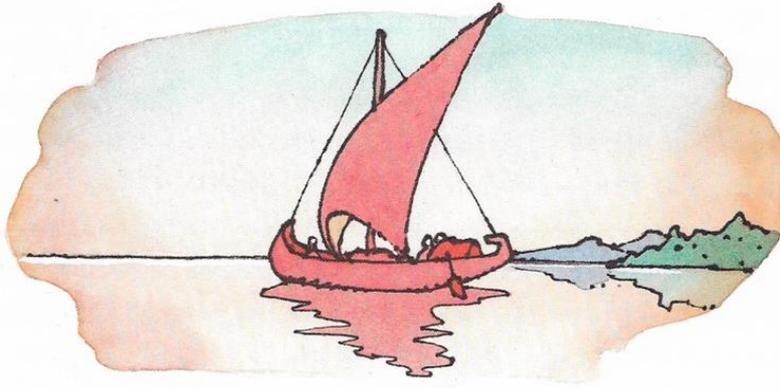
Υιος

Σωτηρ



« L'épée de Damoclès »

ou une expression d'aujourd'hui expliquée à la lumière de l'Antiquité



Une ODYSSEÉ

L'Odyssée d'Homère a pour sujet le long voyage, d'un bout à l'autre de la Méditerranée, d'Ulysse et de ses compagnons, de Troie jusqu'à l'île d'Ithaque. Ce long poème tire son nom d'Ulysse lui-même, qui se dit Ὀδυσσεύς en grec. Périple bien mouvementé que cette Odyssée, dans laquelle les aventures se succèdent : Ulysse croise bien des êtres inquiétants, comme les Cyclopes à l'œil unique, les géants Lestrygons, les Sirènes à la voix maléfique, les Lotophages qui ne se nourrissent que d'une fleur; il échappe à la nymphe Calypso et à la magicienne Circé, qui transforme ses compagnons en porcs; il passe les redoutables écueils de Charybde et Scylla; il essuie une énorme tempête qui disloque son navire, avant de prendre pied sur son île et de retrouver sa femme, la patiente Pénélope, et son fils Télémaque. Le poète Lamartine utilisa le premier, en 1814, ce mot comme un nom commun. Il évoque depuis, très poétiquement, un voyage mouvementé et long, ou, de façon plus figurée encore, la vie humaine et ses errances.



Les devinettes étymologiques (3/3)

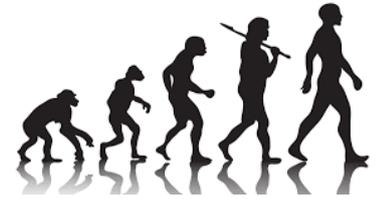
PITHEC-

Ὁ πιθηκος : le singe

Catégorie supposée de bipèdes intermédiaires entre le singe et l'homme :

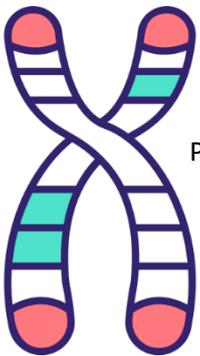
Singe fossile de cette catégorie découvert en Australie :

Nom donné à divers primates pré-hominiens :



SOMA

Το σωμα, ματος : le corps



Qui concerne le corps :

Reporter sur son corps un trouble psychique :

Petit "corps" génétique de couleur jaune :

Se dit d'une maladie dans laquelle les troubles de l'esprit se répercutent sur le corps :

Anomalie génétique due à la présence d'un troisième chromosome sur une paire :

Ensemble des traitements qui travaillent sur le corps :

PSYCH-

Ἡ ψυχη, ης : l'âme / la grande glace qui permet de s'admirer en totalité / genre de papillon



Psyché, jeune fille qui inspira de l'amour à Eros et qui devint sa femme. Psyché perdit momentanément son mari, pour avoir voulu le contempler, malgré la défense formelle qu'il en avait faite ; elle prit une lampe, une goutte enflammée tomba sur le Dieu qui s'éveilla et disparut.

Étude de la psyché :

Étude des maladies mentales :

Analyse de l'âme :

Ensemble des phénomènes psychiques constituant la personnalité :

Doctrine connue des Grecs sous ce nom et selon laquelle le même souffle vital passerait d'un corps usé à un autre moment de la mort :

Faiblesse des réactions psychiques :

qui manifeste (δηλος) la partie inconsciente de l'âme :

Déficiência mentale :

BIO-

Βίος, ou : la vie



Se dit d'un micro-organisme qui a besoin d'air pour vivre :



Organisme qui peut vivre dans 2 milieux différents :

Partie de la chimie qui s'occupe des éléments de vie :

Se dit d'un produit qui perd sa nocivité en se dégradant comme un organisme vivant :

Description de la vie de quelqu'un :

Étude de la vie animale et humaine :

Ensemble des êtres vivants sur terre :

Très petit organisme vivant :

Médicament qui s'oppose à la vie des microbes nuisibles :

Association harmonieuse de deux organismes vivants :

ZOO-

Ζωον, ou



Épidémie qui frappe les animaux :

Cellule originelle de la vie animale :

Gamète mâle produit par les testicules :

Description des animaux :

Culte religieux des animaux :

Étude des animaux :

Parc où vivent des animaux :

Tendance perverse aux relations sexuelles avec des animaux :

Maladie infectieuse qui est passée de l'animal à l'homme :

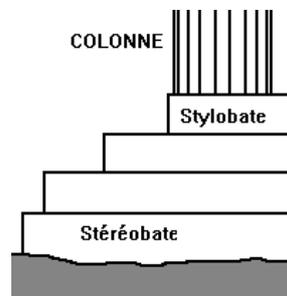
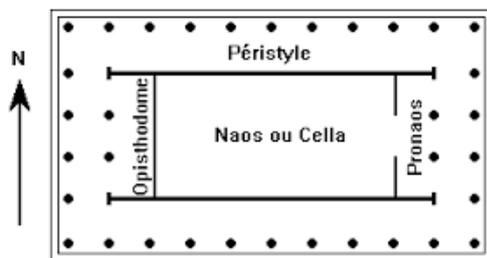
Un mot au microscope : le style

Le destin des mots est parfois surprenant. Voyons plutôt ...

Prenons d'une part le mot grec qui signifie la COLONNE. Il s'agit du mot **στυλος**, d'où *péristyle*, *stylobate* ou encore *stylite*, nom donné à ceux parmi les ermites qui ont choisi de s'isoler au sommet d'une colonne (!). Observons dans **στυλος** la même racine que dans **ἵστημι**, **stare**, **staan**, **to stand**, **estar**, **été** : se tenir debout. Car il y a en effet dans une colonne l'idée de verticalité.

[Saint Siméon le Stylite >>](#)





D'autre part, en latin, le **stilus** est un objet pointu et en particulier un poinçon pour écrire. On retrouve dans ce mot la racine indo-européenne qui a aussi donné le mot grec στιγμα (le point) comme dans stigmates, stigmatiser ou encore astigmatisme (litt. « qui ne distingue pas les points »).



STILI 2

L'usage a confondu ces deux mots de sorte que l'orthographe lie la colonne au poinçon pour désigner le stylographe ou **stylo** par apocope.

Par ailleurs, en latin déjà, le stilus pouvait désigner non pas seulement l'objet pour écrire mais la façon d'écrire ou l'art de bien écrire... un peu comme quand on parle de la plume d'un auteur... ou de son style !

Sorti du contexte littéraire, le style peut désigner une façon de faire (*style vestimentaire; style baroque...*) ou une qualité reconnue (*avoir du style*).

Quel voyage dans le sens... Stylé, non ?



Ephémérides

1^e oct. : étymomag #2 !

13 oct. : Œdipe-Roi au Théâtre du Nord (réservations urgentes !)

<https://www.theatredunord.fr/les-spectacles/oedipe-roi>



Dans le prochain numéro...

Vous trouverez normalement au moins les mêmes rubriques que dans ce premier numéro.

On parlera de géographie, d'Archimède, de Morphée...

N'hésitez pas à partager vos lumières, vos questions, vos réactions à la rédaction via l'adresse indiquée au début du dossier. Ce sera la matière du courrier des lecteurs.

Certains évoquent déjà la réalisation de podcast pour agrémenter le projet... Chouette !

Voici dans le désordre les mots attendus dans les devinettes.

cénozoïque – zoophilie – **koiné** – **microbe** – protozoaire – zoolâtrie – **zoonose** – hydrique – aphérèse – hydrogène – trisomie – **amphibien** – nosologie – apothéose – entérite – antibiotique – **pronostic** – biochimie – hydrophobe – **anthropopithèque** – zoographie – zoonose – hydravion – **cynique** – épïcène – cynisme – périentérite – hydrophile – **agnostique** – cynophobe – **biosphère** – gnomique – somatique – **apogée** – **chromosome** – hydraulique – biographie – hydrothérapie – nosographie – **clepsydre** – aérobie – **Œdipe** – hydrologie – psychiatrie – australopithèque – **psychasthénie** – zoologie – somatiser – déshydratation – parthénogénèse – métemp(s)yc(h)ose – hydre – cynodrome – **Parthénon** – biodégradable – pithécantrophe – épizootie – **apocope** – psychopathie – spermatozoïde – œdème – **psychédélique** – psychisme – psychologie – pléistocène – **diagnostic** – psychosomatique – symbiose – pronostique – **cénotaphe** – psychanalyse – parthénope – chlorhydrique – somatothérapie – **apologie** – nosocomial – **dysenterie** – **hydrographie** – **biologie** – zoo

Apogée
Apologie
Apothéose
Apocope
Aphérèse
Cénozoïque
Pléistocène
Cénotaphe
épicène
Koiné
Cynique
Cynisme
Cynodrome
Cynophobe
Entérite
Périentérite
Dysenterie
Gnomique
Agnostique
Diagnostic
Pronostic
Pronostique
Hydre
Déshydratation
Chlorhydrique
Clepsydre
Hydraulique
Hydrique
Hydravion
Hydrogène
Hydrographie
Hydrologie

Hydrophile
Hydrophobe
Hydrothérapie
Mathématique - amathie biométhamatique. prométhéen
Nosocomial
Nosographie
Nosologie
Zoonose
Œdème
Œdipe
Parthénon
Parthénope
Parthénogénèse
Anthropopithèque
Australopithèque
Pithécanthrope
Somatique
Somatiser
Chromosome
Psychosomatique
Trisomie
Somatothérapie
Psychologie
Psychiatrie
Psychanalyse
Psychisme
Métempsyc(h)ose
Psychasthénie
Psychédélique
Psychopathie
Aérobie
Amphibien
Biochimie

Biodégradable

Biographie

Biologie

biosphère

microbe

symbiose

antibiotique

épizootie

protozoaire

spermatozoïde

zoographie

zoolâtrie

zoologie

zoo

zoophilie

zoonose